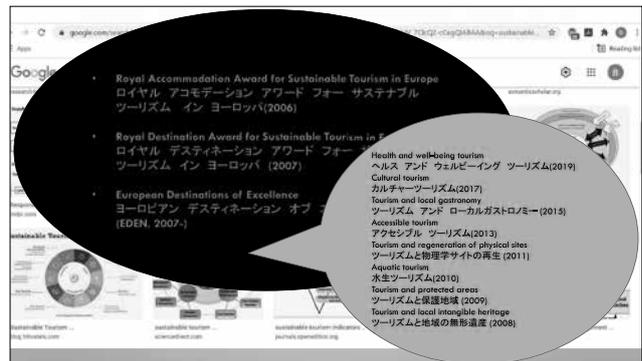
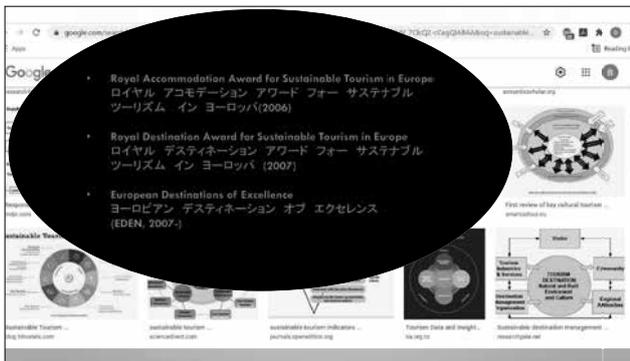
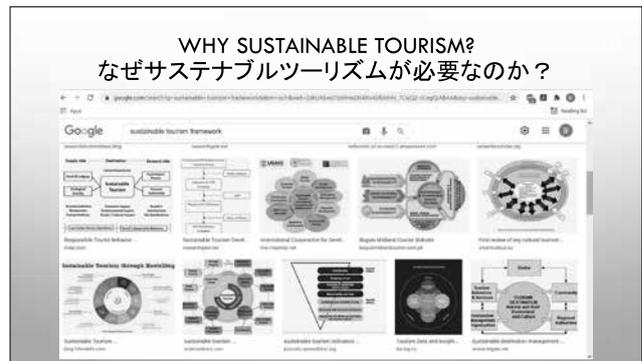


3. “Sustainable Tourism Destinations in Europe and Japan”

Bernadett Kiss (CMPS 研究員 / スウェーデン Lund 大学 国際産業環境経済研究所 講師)





Thank you so much for the invitation, as it is the last chance to present in Japan before our departure back to Europe. Today I will be talking about sustainable tourism destinations.

So, why are we talking about sustainable tourism? It is because the tourism industry affects a lot of aspects of society, economy and the environment.

You as a single traveler, when you decide where you want to travel, then you have to make decisions about what kind of transportation you are going to use, and what kind of services you are going to use at the destination. Are you going to go by car or by train or fly? Are you going to stay in a hotel, in a mountain hut or in a tent at the destination? That will define a lot of the destination's general services you use and the resources you use at the destination. It will define employment at the destination. Because the more services you use, probably the more employment you will create at your destination. So, if you put it in numbers, the global tourism industry is responsible for one out of ten jobs on the market.

And of course, the employees will spend their wages on the services again, like what kind of hospitals they use, the farms, the real estates, which again need inputs from general services and raw materials. So, we can see that tourism really affects industry, the economy, the environment and the society as a whole.

In terms of environment, for instance, more specifically climate change, 8% of global greenhouse gas emissions originate from tourism. And very often, what we see locally is degradation of natural resources, or different kinds of pollution, like waste, water, air, noise, or light pollution and loss of biodiversity. Although the pandemic has nearly halted travel in the past two years, over the past 40-50 years we have seen a tremendous increase in global tourism.

A few decades after mass tourism started, the concept of sustainable tourism also started to emerge, aiming to reduce the negative impacts of tourism on the local environment. So, when we started to talk about sustainable tourism, there are many frameworks emerging. This is just a very quick search on Google about how many different frameworks for sustainable tourism exist (see slide 2).

Since the 1970's, sustainable tourism has become almost universally accepted as a desirable and politically appropriate approach to tourism development. There have been several frameworks developed and different indicators on how to measure sustainability in tourism. Some 20 years ago, these indicators began to be developed and I have been working with developing some of these frameworks. In 2006, we developed an Accommodation Award for Sustainable Tourism. And in 2007 we developed a sustainable tourism framework for tourism destinations. These first

two awards were actually supported by the European Environmental Agency. How hot these topics were is shown by a parallel award developed by the European Commission in 2007, the European Destination of Excellence Award, which is also about sustainable destinations.

These European Destination and Excellence Awards still exist today with different focus areas. In 2019, the focus areas were health and well-being, and in 2017 they were about culture. But there have been many different focus areas, such as gastronomy, accessibility and protected areas (see slide 4).

In 2006, when we were working with the accommodation award, Grövelsjön mountain station in Sweden won the sustainable accommodation prize. This mountain station is the southernmost station of Sweden and it is located near the Norwegian border. It is surrounded by nature reserves, and national parks. It is basically the end of the road in Sweden, because after this mountain station, there are just mountains. This mountain station offers some 150 beds, and it has an ecological restaurant and a community room, a wellness area and there are seminar rooms where they organize educational activities.

Why it actually won this accommodation award is basically the different sustainability initiatives the mountain station had. So, what were these initiatives? These included a geothermal heating system that replaced a traditional oil-based heating system in 1985. This has helped reduce oil consumption from 100 cubic meters to 1 cubic meter per year. It also helped that the station had improved the internal energy management system, which further reduced the energy consumption per overnight guest. The other initiative was a special composting system for organic waste. The guests are actively involved in separating their waste at the station. This adds an educational function for the guests staying in this mountain station. As I mentioned, the station is in between nature reserves and national parks, so they take very strict nature conservations measures. And they basically do not use synthetic chemicals in the mountain station.

The mountain station is certified with different ecolabels you see in this picture (see slide 7). This is a Nordic Swan label, another Nordic label known as Krav, Nature's Best and ISO 14000. These ecolabels require continuous improvement of energy, water consumption, waste management and the use of chemical products. According to the station's environmental policy, all activities like food, housing, and public transport should be given an original touch.

There is also a very close relation to northern Sweden's indigenous Sami people. The lower picture shows a traditional Sami outfit (see slide 7). Most of the staff members are local residents, who are trained regularly in environmental issues and other topics like historical heritage and the region's culture and special traditions. More than 70 percent of costs each year is spent on local employees and suppliers and the staff turnover is also very low. And interestingly, before they have even departed, 60 to 70 percent of the guests book their next visit in advance for the next year. This mountain station is trying to make a better place for people to live, and also a better place for people to visit. And this is what we call responsible tourism. Making better places for people to live in and better places for people to visit. And for this, naturally, responsible actions are required from all parties engaged in tourism activities. Grövelsjön made a systematic evaluation of problems in the area and what they could do about these problems. And it was not just one thing, as we mentioned it included food, accommodation, and transportation.

So, for example, you may take a view toward identifying local problems in Nikko, and then trying to solve them systematically. So, for instance, if the problem is that the local community is not benefiting from tourism, then you can employ local people as guides, or buy food locally or other products locally. Or if you are a little bit more adventurous, you can encourage a local group of people to set up a furniture workshop to make the furniture for your hotel, or turn out the soft furnishings, arts and crafts that you need to decorate the hotel, and then sell those arts and crafts to the people who come to stay at your accommodation. But there are literally hundreds of examples of how you can impact local people's lives in a positive way.

Here you see Sami crafts, cloudberry which are a local food in northern Sweden, and the furnishings inside the accommodation (see slide 9).

I would like to sum up a couple of points about responsible tourism.

First, do no harm and minimize the environmental social and economic negatives that you might have on the local community.

Second, do something good, like increasing the economic benefits going to local communities.

Third, give something back to the local nature or culture. Try to reinvest in the cultural and natural heritage of the area.

Fourth, to take responsibility to ensure that the local community is actually engaged in deciding what the local priorities are.

Fifth, create a meaningful connection between the local people and the tourists. You have to create a set of memorable experiences which come from that meaningful enjoyable relationship between the host and the guests.

This kind of hospitality is something I think Japan is very good at.

Another principle is that you should travel with respect, and there should be respect between all the partners, the government, industry, the local community and the local government.

The last principle is that we should try to make tourism fairer by reducing the disadvantages that people experience, for instance by being differently abled or having a lack of financial resources.

And finally, perhaps underlining all these points, there should be a transparency about what you are doing. If you are claiming that you are responsible, then you need to say what you are responsible for, because otherwise it can just end up being greenwashing.

I hope this presentation provided hints to everyone on how to make tourism more sustainable and more importantly more responsible. Thank you very much.

(日本語訳)

ヨーロッパに戻る前の日本で発表する最後の機会に、お招きいただきありがとうございます。本日は、サステナブルな観光地についてお話しします。

では、なぜサステナブル・ツーリズムなのでしょう。それは、観光産業が社会、経済、環境のさまざまな側面に影響を与えるからです。

あなたが一人の旅行者として、旅行先が決まったら、どんな交通手段を使うか、旅行先でどんなサービスを受けるかを決めなければなりません。車で行くのか、電車で行くのか、飛行機で行くのか。目的地での宿泊はホテルか、山小屋か、テントか。このことが、目的地で利用する一般的なサービスや資源を定義することになるのです。なぜなら、より多くのサービスを利用すればするほど、おそらく目的地でより多くの雇用

を生み出すことになるからです。つまり、数字にすると、世界の観光産業は、市場の10人に1人の雇用を担っていることになるのです。もちろん、従業員はその賃金を、どのような病院を利用するか、農場、不動産など、一般的なサービスや原材料の投入を必要とするサービスに費やします。つまり、観光は産業、経済、環境、社会全体に大きな影響を与えるということがわかります。

環境、特に気候変動については、世界の温室効果ガス排出量の8%が観光業に起因しています。そして、現地で目にするのは、天然資源の劣化や、廃棄物、水、大気、騒音、光害などさまざまな種類の汚染、生物多様性の喪失であることが非常に多いのです。この2年間はパンデミックによって旅行がほぼストップしていますが、過去40～50年の間に世界の観光は飛躍的に増加しました。

マストゥリズムが始まって数十年後、観光が地域の環境に与える悪影響を軽減することを目的とした、サステナブル・ツーリズムという概念も生まれ始めました。そこで、持続可能な観光の話を始めると、いろいろなフレームワークが出てきました。これはGoogleで検索してみると、持続可能な観光のためのフレームワークがどれだけ多く存在するか、ということです（スライド2参照）。

1970年代以降、持続可能な観光は、観光開発にとって望ましく、政治的に適切なアプローチとして、ほぼ全世界で受け入れられています。観光における持続可能性の測定方法については、これまでいくつかのフレームワークが開発され、さまざまな指標が用いられてきました。20年ほど前から、こうした指標が開発され始め、私もいくつかのフレームワークの開発に携わってきました。2006年には、「持続可能な観光のための宿泊施設賞」を開発しました。2007年には、観光地向けの持続可能な観光フレームワークを開発しました。この最初の2つの賞は、実は欧州環境庁の支援を受けています。これらのテーマがいかに関心が高いものであったかは、2007年に欧州委員会が開発した、同じくサステイナブル・デスティネーションに関する賞「European Destination of Excellence Award」が並行していることからうかがえます。

これらの欧州連合賞は、現在もさまざまな分野を対象として存在しています。2019年は健康や福祉、2017年は文化に関することが重点分野でした。しかし、ガストロノミー、アクセシビリティ、保護地域など、さまざまなフォーカスエリアが登場しています（スライド4参照）。

2006年、私たちが宿泊賞を担当したスウェーデンのGrövelsjön山荘は、サステナブル宿泊賞を受賞しています。

ノルウェーとの国境に近い、スウェーデン最南端の山の駅で、周囲は自然保護区や国立公園で囲まれています（スライド5～6参照）。この山頂駅を過ぎると山ばかりなので、基本的にはスウェーデンの終着点です。この山の駅には150のベッドがあり、エコロジーレストラン、コミュニティルーム、ウェルネスエリア、教育活動を行うセミナールームがあります。なぜ、この宿泊施設が受賞したかということ、基本的に山の駅が持っていたさまざまなサステナビリティの取り組みが評価されたのだと思います。

では、その取り組みとはどのようなものだったのでしょうか。1985年に従来の石油暖房から地中熱を利用した暖房に切り替えたことです。これにより、年間100立方メートルあった石油の消費量を1立方メートルまで減らすことができました。

また、駅構内のエネルギー管理システムを改善し、宿泊客一人当たりの夜間電力消費量をさらに削減したことも奏功しました。もう一つの取り組みは、有機廃棄物のための特別なコンポストシステムです。宿泊客は山の駅でゴミの分別に積極的に参加します。これは、この山の駅に滞在するゲストへの教育的な機能も付加しています。先ほど申し上げましたように、自然保護区と国立公園の間にある駅なので、自然保護には非常に厳しい対応をしています。そして、山の駅では基本的に合成化学物質を使用しないそうです。

山の駅は、この写真にあるようなさまざまなエコラベルの認証を受けています（スライド7参照）。これはノルディック・スワン・ラベル、クラヴと呼ばれる別のノルディック・ラベル、ネイチャーズ・ベストで、そしてISO14000です。これらのエコラベルは、エネルギー、水の消費量、廃棄物管理、化学製品の使用

について継続的な改善を求めています。同局の環境方針では、食や住、公共交通機関など、すべての活動にオリジナル性を持たせることが求められています。

また、スウェーデン北部の先住民族であるサーミの人々とも非常に深い関わりがあります。下の写真は、サーミの伝統的な衣装です（スライド7参照）。スタッフのほとんどは地元住民で、環境問題をはじめ、歴史的遺産や地域の文化・特別な伝統などについての研修を定期的に受けています。毎年コストの70%以上を現地の従業員やサプライヤーに費やし、スタッフの離職率も非常に低いそうです。そして興味深いことに、お客様が出発される前に、6～7割のお客様が、次回の訪問を1年先まで予約されるのです。

この山の駅は、人が住みやすく、また、人が訪れやすい場所にしようとしているのです。そして、これこそがレスポンシブル・ツーリズムと呼ばれるものなのです。人々が住むより良い場所、訪れるより良い場所を作ることです。そのためには、当然ながら、観光活動に携わるすべての関係者に責任ある行動が求められます。Grövelsjönは、地域の問題点と、その問題点に対して何ができるかを体系的に評価したのです。しかも、それはひとつだけではなく、先ほども述べたように、食事や宿泊、交通手段なども含まれていたのです。

ですから、例えば、日光の地域課題を抽出し、それを体系的に解決していこうとする視点もあっていいのではないのでしょうか。ですから、例えば、地元が観光の恩恵を受けていないという問題であれば、地元の人をガイドとして雇用したり、食材などを地元で購入したりすればいいのです。また、もう少し大胆に、地元の人たちに家具工房を立ち上げてもらい、ホテルの家具を作ったり、ホテルの内装に必要なソフトファニシングやアート、クラフトを製作し、宿泊客に販売したりすることもできます。このように、地域の人々の生活に良い影響を与える方法は、文字通り何百とあります。

サーミの工芸品、スウェーデン北部の郷土食であるクラウドベリー、そして宿泊施設内の調度品です（スライド9参照）。

責任ある観光について、いくつかのポイントをまとめたいと思います。

第一に、害を与えず、地域社会への環境的・社会的・経済的な悪影響を最小限に抑えること。

第二に、地域社会への経済効果を高めるなど、何か良いことをすること。

第三に、地域の自然や文化に何かを還元すること。その地域の文化遺産や自然遺産に再投資するよう心がける。

第四に、地域の優先事項の決定に地域住民が実際に参加するよう、責任を持つこと。

第五に、現地の人と観光客の間に有意義なつながりを作ること。ホストとゲストの間の有意義で楽しい関係から生まれる一連の思い出に残る体験を創造しなければなりません。

このような「おもてなし」は、日本が得意とするところではないのでしょうか。

もうひとつの原則は、敬意をもって旅をすることです。政府、産業界、地域社会、自治体など、すべてのパートナーとの間に敬意がなければなりません。

最後の原則は、障害者や経済的な余裕のない人などが経験する不利益を減らすことで、観光をより公平なものにしようというものです。

そして最後に、これらの点を強調するためか、何をしているのかについて透明性を確保する必要があります。もし、自分たちに責任があると言うのであれば、何に対して責任があるのかを明らかにする必要があります。

このプレゼンテーションが、皆様にとって、より持続可能で、より責任ある観光を実現するためのヒントになったのであれば、幸いです。ありがとうございました。